CABECERA

YACIMIENTO: Reales Alcázares de Sevilla (Sevilla)
MUNICIPIO: Sevilla
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5643; CIHM 7, 23;
N. INV: Reales Alcázares de Sevilla (Sevilla)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Puerta
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Invocationes
TÉCNICA: Tallado
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
a)

Deus in nomine tuo salvame fac et in virtute tua iudicame Deus exaudi oracionem meam auribus percipe berua oris mey quon quoniam alienim insurreserunt atuersume et fortes quisierun anima mea et non proposuerunt Deum ante cospectum sum ecce enim Deus aiuuame et Dominus sucebtor est anime me averte mala inimicis meys et in veritate tua disperde illos voluntarie sacrificabo tibi et confitebor nomine tui Domine quoniam bonum est.

b)

In principio erad Verbum et Verbum erad apud eum et Deus erad Verbum hoc erad in principio apud eum homnia per ibso facta sut et sine ybso facttum est nichil quod factum est in ybso vita erad et vita erad lux hominum et lux in tenebris lucet et tenebre eam non comprehenderunt fuit homo misus a Deo cuy nomen erad Ioanes ic venit in testimonium ut testimonium periberet de lumine.

Lectura dada por CIHM 7, 23.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
a)

Sálvame por tu nombre esclarecido, y en virtud, oh Dios, haz mi proceso. Escucha mis plegarias y de paso mi voz sea a tu oído. Pues ves, que estos extraños se han alzado a mi daño y que tropa armada y fuerte me ha venido a buscar para la muerte, y que a ti no han mirado. Mas he aquí, que Él me ayuda, y en debate tan fiero hace de escudo mi vida. Da a estos hombres la pena merecida.y de vez les abate. De ellos, libré mi gozo en el lleno, te haré mis sacrificios voluntarios y a tu nombre diré cánticos varios, porque sin par es bueno. Pues soy cierto, que de tamaños males has resuelto librarme, y que respire y que la espalda sin cuidado mire de mis fieros rivales.

b)

Al principio existía la Palabra, y la Palabra estaba junto a Dios, y la Palabra era Dios. Al principio estaba junto a Dios. Todas las cosas fueron hechas por medio de la Palabra y sin ella no se hizo nada de todo lo que existe. En ella estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la percibieron. Apareció un hombre enviado por Dios cuyo nombre era Juan. Vino como testigo para dar testimonio de la luz.

Traducción dada por CIHM 7, 23.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 7, 23
SIGNARIO:
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las inscripciones se encuentran en los portales y postigos del salón de la Media Naranja de los Reales Alcázares de Sevilla. Localizadas en dos puertas de madera de pino negral de 197 x 532 x 10 cm cada una y un postigo de 51 x 177 x 5, 9 cm, se sirven de decoración geométrica, vegetal y heráldica (CIHM 7, 23). Según las analogías de los grafemas, es posible que las inscripciones se realizasen a partir de un molde, para grabar el texto en la madera. Actualmente, las letras presentan policromía dorada sobre fondo azul, desconociéndose si ello era un rasgo original (Mestre Navas, 2023: 143). Ambas invocationes se elaboran mediante textos profilácticos latinos y árabes con el objetivo de

proteger simbólicamente a Pedro I (Mestre Navas, 2023: 144).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula de carácter publicitario.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1366, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Criterios artísticos.
CONTEXTO HALLAZGO: Reales Alcázares de Sevilla (Sevilla).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 5643; CIHM 7, 23; Mestre Navas, Pablo Alberto (2023) "Proteger al rey. Las inscripciones góticas en el palacio de Pedro I (Sevilla)", en Mestre Navas, P. A. - Cuenca Muñoz, P. - De Santiago Fernández, J. (coord.), Tiempos de escritura. Monedas, inscripciones, códices y documentos de la Antigüedad a la Edad Media, Museo casa de la moneda, Madrid, pp. 131-148, aquí pp. 142-144. Cómez Ramos, Rafael (2006) El Alcázar del Rey don Pedro, Sevilla, Universidad de Sevilla. , Institut Català d'Arqueologia Clàssica, Tarragona. Aquí p. 61. Cano Ávila, Pedro (2004) "Estudio epigráfico-histórico de las inscripciones árabes de los portalones y ventanas del patio de las Doncellas del palacio de Pedro I en el Real Alcázar de Sevilla", Apuntes del Alcázar de Sevilla, 23: 2, 25-49; aquí p. 56. Amador de los Ríos, José (1998) Inscripciones árabes de Sevilla, Sevilla, Patronato de los Reales Alcázares; aquí p. 155. García Lobo, Vicente - Martín López, Encarnación - Domínguez Sánchez, S. - Suárez González. A. I. (1995) "De epigrafía medieval. Introducción y álbum", León, En: Impaginatio en las inscripciones medievales / coord. por María Encarnación Martín López, Vicente García Lobo, pp. 9-26, León; aquí p. 35.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

LAMINA 018A

LAMINA 018B

LAMINA 018C

LAMINA 018D

LAMINA 018E

LAMINA 018F